

Fiisi Pool kabɗoh bi Kolos

Rangsohaani

Pool ɓaahee η Israayel ci, η cuubin Benyaamin.✧ A nikee *Farisen*.✧ N finho Paantakot, wi Janguuni camb ɓaatuk, a ɓaahee η bi tolfidde kosid ci.✧ Waaye wa raakka mbeh, a cohha na Yeesu, a kossa✧ po a nikka *Apootar* sah. Teerndiη "Tum ciη *Apootar* ci" teebohidi pangkiη de wi a nik *Apootar* ini koodoh η saar 13.

Pool moosdi nikoh η Kolos, e Epafras, a yi yegɗoh Yegɗohiη Muci ndaam.✧ Pool fiisid bi Kolos kabɗohii sagu kosiη ɓa a kerah. Wa miniɗ nik ne Tisikos na Onesim, bi wik fiisi Pool kabɗoh wii,✧ beɗ nam wik fiisi Pool kabɗoh Filemoon.✧ Nik ne wa daa ɗah, a Epafras η haf ce, a yi naandsuk Pool ini kaɗ η kosiη ɓa, laam a nikee na de η kasoona.✧

Yakki Kiristaani yak, η niki a nik yino na Kooh, weɗ yohiη teerndii.

Fiisi Pool kabɗoh bi Kolos kaɗtidoh an :

- Pool kaɗtidid bi Kolos a kiimidta ɓa Kooh 1:1-11
- Ya ɓa a yi Kiristaani ? 1:12-23a
- Pangkiη Pool wuu kosid ci 1:23b-2:5
- Kipes ki Kiristaani onoh 2:6-3:4
- Findi ɓo' joy pesoh na Kiristaani 3:5-4:6

✧ : Bi Rom 11:1; Bi Filippi 3:5 ✧ : Tum ci 23:6; Bi Filippi 3:5

✧ : Tum ci 7:58-8:3 ✧ : Tum ci 9:1-30 ✧ : Bi Kolos 1:7 ✧ :

Bi Kolos 4:7-9 ✧ : Filemoon 1:10 ✧ : Filemoon 1:23

- Askohi 4:7-18

Kañdohi

¹⁻² Mi yii kañid̄ d̄u, d̄u bi bo'-KooH ci nik η Kolos te d̄u nikka baah cin̄ boo carid̄ oolku η niki d̄u nik η Kiristaani. Mi yi Pool, *Apootarin̄* Kiristaani Yeesu η ini KooH waad̄, mi na Timoote yi baah na boo, boo bii kañid̄ d̄u. KooH Baabin̄ boo baahohaad̄ d̄u, a on d̄u jam !

Pool kiimd̄id̄ bi Kolos KooH

³ Boo na gene corkid̄ KooH, Baabin̄ Hed̄ boo Yeesu Kiristaa, ne boo kiimd̄eesa d̄u KooH dah.

⁴ Boo kerhid̄ kosi d̄u kos Kiristaani Yeesu na waad̄i d̄u waad̄ bo'-KooH ci jen,

⁵ sagu oolki d̄u ooluk ne d̄u hey rahse ini KooH ðaakid̄ d̄u η Eel ci. Oolkeem, d̄u raaka wi d̄u kerah woo kin̄ keeh ki, wi Yegd̄ohin̄ Muci.

⁶ Yegd̄ohin̄ Muceem reyid̄ nga d̄u, findi wa reyoh η adinaani jen. Wed̄i rim in̄ baahid̄, wed̄i kad̄ fiki, wa nam nikoh daa nga d̄u, wa camboh wa d̄u kerah te d̄u inahha keeh-keeh baahohi KooH baahoh d̄u.

⁷ Jangd̄oh ceem, d̄u rahsoh ca η Epafras, nawleeso yi η keeñkoh, yi nam nik ñaamin̄ Hed̄i, findi boo ; a na pangkide Kiristaani wuu d̄u te a carid̄ oolku.

⁸ A yi woo boo waad̄ohi Fuud̄si Hoolohngaani tum nga d̄u.

⁹ Ineem wed̄ tah, ina boo kerhoh in̄ ceem nga d̄u poyi, boo gen d̄u kiimid̄ KooH. Boo na kiimee ðe ne a on d̄u liibohaad̄ mod̄id̄ keeh-keeh na inhisoh, taamboh η Fuud̄si Hoolohngaani, ne d̄u riif na inah ini a waad̄.

¹⁰ N ineem dū hey mine pes pesi teeboh ne dū baah η Hedī te dū neβ de η in nu in. Du tumee in baahid nu nik te in ci dū tum rim in, te dū baat inah Kooh.

¹¹⁻¹² Te Kooh hey dū baate hatil η in nu in taamboη η hatilin yaki a yak ne dū min muñ in ci jen wa hun na muñ seke.

Kuβki, ñaamaarin Kooh yi mindi hotu

Corkidaat Kooh Baabi na sum, η ini a on dū po dū minnda rahas bak η ini a daak η siñaarin de wuu boobin de.

¹³ A puldid boo η hatilin ñuusi, a bayya boo η Nguurin Kuβki a keeñkoh.

¹⁴ Kuβkeem, a yi puldoh boo η baahaadi, a daassa boo bakaad cin boo.

¹⁵ Kuβkeem,
a yi ñaamaarin Kooh yi mindi hotu,
a yi Saawi nik η dafuk feruudi jen.

¹⁶ Laam in ci nik η Eel ci na kehyi jen,
feruud taamboη nga de,
ci min hotu, ci mindi hotu,
hed hatil ci raak nguur wala tiik,
min-min wala kikilifa.
Ca jen ca feruud taamboη nga de,
te ca feru wuu ce.

¹⁷ A yi nik bala in nu in,
te in ci jen ambsukohid yino
taamboη nga de ;

¹⁸ A yi hafin faani,

maanaam Janguuni.
A yi cambohaaniŋ wa
te a yi koc huliŋ
ŋ kaaniŋ ci
ne, ŋ in ci jen
a nik Yi deŋ.

¹⁹ Laam Kooh waada waad,
a gennda findi a hend jen,
ŋ Kuŋkiŋ de,
²⁰ te, a taamboh nga de,
a kerhiŋdohiŋda in ci jen na de,
in ci nik ngaŋ kehyi
na in ci nik ngaŋ Eel ci,
te wed a tum wa a tumee jam
taamboh ŋ ñif mi a aam ŋ kurwaaniŋ de.

²¹ Ini kaŋ nga du, du nilee hanhe, du raakeedi
bak ŋ Kooh, du nilee sangiŋ ciŋ de ŋ liibohaad
ciŋ du na tumohaad ciŋ du baahaadiŋci,

²² waaye diŋki wa nik, a kerhiŋdohiŋdu du na haf
ce taamboh ŋ kakaan kiŋ Kuŋkiŋ de, yi kaan ŋ
faaniŋ de, ne du tufuk ŋ fikiice hooliŋ, raakaadi
sikka, raakaadi woydaah.

²³ Waaye du joyiŋ ris ndengiŋ ŋ kosi du kos
te du faŋuu ali in wa usiŋ du ŋ oolki du raak
ŋ in ci na haye sagu Yegŋdohiŋ Muci du kerah.
Yegŋdoheem, feruud ci ŋ oob eel ci jen woyuuda.

Pangkiŋ Pool wuu kosiŋ ci

Yegŋdohiŋ Muceem, wed mi na pangkiŋde, mi yi
Pool.

²⁴ Te diŋki wa nik, ŋ sumiŋ ŋ miskiŋ ciŋ ngo
wuu du. Mi yii teyduŋ toliŋdu wuu du, findi

Kiristaani hee wa tumohe ne a nikeen ndii, a yi η haf ce dah. Kon mi yii tolfidu wuu faaniη de, wi Janguuni.

²⁵ Mi na pangkiɗe Janguuni, weɗ pangki Kooh dengkoh ho wuu du, ne η yegɗoh woo kin de η findi wa hend jen,

²⁶ Woo keem wa dasɗohsee dasɗohu η jamanooci na gomai ci coot jen, waaye wa teebahuɗ kotii η boobiη de.

²⁷ Kooh waadee boo inhiɗ yaki ini dasɗuudeem yak na raak-raaki nik nga wuu bi nikɗi Yawuut. Ini dasɗuudeem weɗ ne : Kiristaani yii nga du, du ookiɗ yaki in ci na haye yak !

²⁸ A yi boo na yegɗohe, boo ñaahee bo' nu nik te boo jangɗee bo' nu nik na liibohaad modɗi nu boo raak dah, ne boo min bay bo' nu nik η fiki Kooh a nik bo' mitiɗ η Kiristaani.

²⁹ Ineem weɗ tah ho pangkee panguk miskiɗ, η hiñohohee hatiliη Kiristaani, wi na pangke nga so.

2

¹ N waadiɗ ne du inah hiñohi yakki mi na hiñohe wuu bi moosɗi so hotoh jen, findiɗu na bi Lawdise.

² Mi na hiñohe ne du baat kaañ, du nik yino taamboη η waadoh. N ineem, du riif tem na inhi wooriɗi wi ñaañ keeh-keeh na onohe, du inah ini dasɗukiɗiη Kooh, maanaam Kiristaani,

³ laam raak-raaki nik ngañ liibohaad modɗi na inah jen dasɗuk nga de.

⁴ Mi na woye ineem ne ali bo' ñaañohuu dū na woo ci na kulba'kohe keeh.

⁵ Ali nik ne mi na faan ndo, η nikdī na dū, liibin ngo wii nga dū, mi yii hot niki dū nik modof na ndengi dū ndeng ngan kosi dū kos Kiristaani, te η sumid nga.

Riif na kipes kin Kiristaani

⁶ N ineem, dū teydukid Kiristaani Yeesu findi Hedi, mbaa dah, raakaat tumohaad hunid na de.

⁷ Fadaat Kooh a jimb dū baahid, a tabah kipes kin dū nga de, a baat dū ndengid η kosi, wa hun na in ci dū jangdū, te dū corkidee Kooh keeh-keeh.

⁸ Wortukaat po ali bo' kinaat dū ñaañoh na liibohaad modid puloh η Adina, na lee ci raakdi haf na kose, ci gayuk η mbaah cin bo' ci na in ci na tiindde Adina waaye η Kiristaani haa.

⁹ Laam, ini nik η Kooh jen gen η faanin Kiristaani ;

¹⁰ te dū riifid tem na kipes kin Kiristaani, a yi nik η dafuk ki'adug nu nik na kikilifa nu nik.

¹¹ N niki dū nik nga de, dū ngudkid sah, ngudki yaah bo' habidfi. Ngudkeem puloh η Kiristaani, wed ne a nihis faani na taambde waad-waadin kiin ki.

¹² Findi dū ambukoh na de, dū uumbuusa wa dū boktu, dū nam hultoh daa na de taamboh η kosi dū kos hatilin Kooh, yi hultid de.

¹³ Du bi nikee bo' kaanid sagu dal cin dū na ini dū nikeedi Yawuut, Kooh ambsohid dū na de, a onnda dū kipes η daasi a daas boo dal cin boo jen.

¹⁴ Kayti d'al ciŋ boo fiisohse, wi atte'ee boo tooñ sagu nakoh ciŋ waasi, a moosida ; a nihsida ŋ daayi a daaya ŋ kurwaana.

¹⁵ A naafid' ganaay ciŋ adgoŋ ci nik ŋ dafki na kilifaaci nik nga ; a winnja ba ŋ fiki boobi jen, a saahha ba taamboŋ ŋ kurwaana.

¹⁶ Mbaa, ali bo' kinaat d'u atte sagu in ci d'u na ñame wala ane, wala ini kad' ŋ feet ci, wala ŋ in ci na habdasse ne cabni pul dah wala mbehi na idsidkohse.

¹⁷ In ceem jen ca saangniŋ in ci joyee hay, waaye ci joyee hay keeh-keeh, ca in ciŋ Kiristaani.

¹⁸ Boobi na neɓse ŋ yissuutid' haf ba, bi na ñaamke malaakaaci, kinaat ba fad' ba rokee aafiŋ d'u ; boobeem, ba liib haa ne ba inhid', sagu in ci haydoh ba haa heey, ba hotsidkid' ŋ barang barang sagu liibohaad' ciŋ ba te ba bo' dong.

¹⁹ Ba ñodisd'i ŋ Kiristaani, yi hafi te moona hafi tah po faani jen pessee, ambsukohha taamboŋ ŋ pok ci na sir ci ndengida, jaar wa hooddee hoodi puloh ŋ Kooh.

Kaan na huliŋ ŋ Kiristaani

²⁰ Du kaanid' na Kiristaani ŋ ini kad' ŋ in ci na tiindde Adina, mbaa wa ye tah d'u pessee po haa d'u bii ŋ Adina, d'u teydukee degu bi sangoh, findi cii :

²¹ « Kina bay, kina yooh, kina laal... »

²² In ci sangohu ndii jen, ca ñamu rek dah, ca na raakisseedi njiriñ ! Ca nakoh na jangdoh ci puloh ŋ bo' dong.

²³ Wa keeh ne ca mand na liibohaad' modid', findi boobi na taambde waas-Koohi ba feroot,

wa hun na ruhsid haf fu na torhid haf fu ; waaye in ceem raakdi ali njiriñ dal tum ini neɓ kiñin ciɗu.

3

¹ Kon nik ne ɗu hultid na Kiristaani dah, waakaat in ca nik ɗaɗka, diiska Kiristaani boof ɗa ñaahminj Kooh.

² Liib ciɗu ɗu nikaat ɗa in caɗ ɗaɗka, waaye ɗa in ciɗu kehyi haa.

³ Laam ɗu kaanid te kipes kiɗu ɗa ɗasɗukid na Kiristaani nganj Kooh.

⁴ Kiristaani, a yi kipes kiɗu, te mbehi a teebohkan, ɗu hey name teebohuk na ɗe, ɗu baah ɗa yaki a yak.

Kibo' ki asi

⁵ Mbaa tumohaad nu nik nga ɗu te wa baahha ɗa Adina dah, apaata ; findi : Njaaloo, usuɓ, mad kaci'dohid, mad tum in baahaadi na waad kopor maanaam ñaamuk kooh nikaadi.

⁶ In ceem ced na tahe ayrukiɗ Kooh hay [ɗa sangoh ci].

⁷ Du namee tum in ceem wa ɗu pesohee ca deɓgaan.

⁸ Waaye kotii, namaat sabsukohis na in cii jen : Ayruk, añaand, tum bo' miskid, dooboh na woo moɗaadi.

⁹ Kinaat leytidohis, ɗu wolkiɗ kibo' kiɗu ɗa maaniɗa na tumohaad caɗ wa.

¹⁰ Du bekkiɗ kibo' as, wi na doknasse as ɗa mandohaadiɗ Yi fera ne ɗu rahas ki'inah keeh-keeh.

11 Wa Gerek haa, wa Yawuut haa, wa ngudkid haa, wa ngudkaadi haa, wa kerhaadi gerek haa, wa jangaadi ali in haa, wa ñaam haa, wa nikaadi ñaam haa ; waaye Kiristaani a yi jen nga du jen.

12 N ineem, du bi Kooh kood ne du hool wuu ce te a waadta du, raakaat keen modif, du baah, du edef, du soos te du min muñ seke.

13 Yaa nu nga muñdaat morom ce, du daastidohe ; raak yi ambid morom ce in dah, a daasaat de ; findi Hedfi daasoh du, namaat tum daa.

14 Waaye ini uupid in ceem jen etoh, wed ne du waadtidoh, te waadoh wed ambtidohi mit.

15 Jaminj Kiristaani adgohaat keen cin du, du beedku n jameem n niki du nik faan yino. Genaat corkid Kooh !

16 Woo kinj Kiristaani genaat nga du na raak-raakinj wa jen ; jangdohaata n harmban du te du ñaahtidohée na liiboha modif nu nik, wa hun na yeek cin *Sabuur* na yeek corkidoha Kooh, na yeek ci puloh n Fuudsi Hoolohngaani jen ; du yeek ca na keen cin du ne du corkid Kooh.

17 In nu du na tume dah, wa nik n woo wala n tumohaad, tumaata n tiikinj Yeesu Hedfi, du corkidee Kooh Baabi saguuce.

Findi bi kahan joy pesoh

18 Bitib ci, teydukdaat jaar cin du, findi wa joy nikoh n niki du nik n Hedfi.

19 Yaar ci, waadaat bitib cin du te kinaat raak aay-keen nga ba.

20 Komaakci, kerhidaat yaay cin du na baab cin du n in ci jen, ineem wed neb Kooh.

²¹ Baab ci, kinaat ayrukid kubuucinɗu, po ba kee fadsuka.

Ñaam ci na hed cinɗa

²² Ñaam ci, kerhidaat hed cinɗu ɗa adinaanii, kerhidaat ba ɗa in ci jen, wa nikuu ɗa has cinɗa dong po haa ɗu na waake ini neɓ ba, te ba bo' dong, waaye kerhidaat ba te wa nik keeh nga ɗu, wa hun na nup Hedɗi.

²³ In nu ɗu na tume ɗah, pangkaat nga na keeñ hoolid findi boyi na pangkidɗe Hedɗi waaye findi boyi na pangkidɗe bo' haa.

²⁴ Te inhaat ne, Hedɗi hey ɗu aafophe ini a gapee boobinɗe, laam Hedɗu Kiristaani, a yi ɗu na pangkidɗe.

²⁵ Waaye yi na tume yurhaadɗi, a hey aafohse yurhaadɗiini a tum. Kooh na talsoheedɗi bo'.

4

¹ Hedɗi ci, tumɗaat ñaam cinɗu ini yurah, ini hend, ɗu inah ne, ɗu namid raak Hedɗi ɗa Eel ci.

Nakoh

² Genaat kiim Kooh, wa hun na yunuk na corkid ɗe.

³ Namaat boo baahndoh ɗa kiim cinɗu Kooh, ne a rangsid boo waas, boo min yegɗoh Woo ki, ini ɗasɗukidɗi ɗa ini kadɗi Kiristaani ; yegɗohin Woo keem, wedɗi tah ho ambu ɗa kaso.

⁴ Kiimaat Kooh ne ɗa jangɗoha hoolid findi ɗa joya tumoh.

⁵ Du nik na bi baahɗi na boo kos ɗah, nikaat na ba na liibohaad modid, tondkaat ɗa jamanooni Kooh on ɗu ne ɗu habid in ci ɗu min.

⁶ Woo kin̄ dū genaat neḅ, wa raak meda, ne dū min inah findi dū lofohan yaa nu nga.

Askohi

⁷ Tisikos, ḅaah ḅoo yi ḅ keeñkoh, a carid̄ oolku ḅ pangkin̄ Hed̄i, a huntohin̄ ngo ḅ Hed̄i ngan̄ kiñaam, a hey dū woye ini kad̄ nga so jen.

⁸ N̄ woosid̄ de nga dū, ne a woo dū ini ḅoo nikoh te a soosid̄ keeñ cin̄ dū.

⁹ N̄ woos de na Onesim, yi puloh ndeem, nga dū. A ḅaah ḅoo ḅ kos, a carid̄ oolku te ḅ keeñkohid̄ de. Ba hey dū naandsuke in ci raak ndii jen.

¹⁰ Aristarka, yi nik na so ḅ kasooni, a yii kañid̄ dū. Maarko, yi nik taambdoh ngan̄ Barnabaas yii nam dū kañid̄. Du rahsid̄ nakoh ci ḅ ini kad̄ nga de po yutid̄ ; a hey dū marke d̄ah, taambkohaate de modod̄.

¹¹ Yaari teeku Yeesu, yi na name woyu Yustus, yii nam dū kañid̄. Ngan̄ Yawuut ci, bed̄ bi kaahay cii dong, bed̄ na pangke na so wuu Nguurin̄-Kooh. Ba amboh̄id̄ to keeh-keeh !

¹² Epafra, yi nam puloh ndeem, nga dū, yii kañid̄ dū. A ñaamin̄ Kiristaani Yeesu, a gen dū hiñohde ḅ kiim cin̄ de Kooh, ne dū gen ndeng ḅ kosi dū kos, dū mit te dū hun keeh-keeh na ini Kooh waad̄ jen.

¹³ N̄ minid̄ de seede ne a na pangke panguk miskid̄ wuu dū bi Kolos na bi Lawdise na bi Hiyerapolis.

¹⁴ Luk, payohi ḅ keeñkoh, yii kañid̄ dū. De-maas yii nam dū kañid̄.

¹⁵ Kañdidaat boo baah cin boo kosid ci η Lawdise, kañdidaat boo Nimfa na bi Janguuni na cohe η kahan ce.

¹⁶ Du jangdu fiisi η kaɓɗoh du wii ɗah, tumaat po bi Janguunanη Lawdise nama jangdu, te du nam jangdu wi bi Lawdise edu.

¹⁷ Woyaata Arsip ne a tufkohaata pangki a teyɗukid Hedī, ne a mina tiindid baahid.

¹⁸ *Mi Pool, ñam fiisoot kañɗohii na yaahin ngo. Liibaata nga so η niki η nik η kaso.*

Baahohin Kooh nikaata na du !

Saafi-Saafi Portions of the Holy Bible in the Saafi-Saafi language of Senegal

copyright © 2019 Wycliffe Bible Translators, Inc.

Language: (Saafi-Saafi)

Contributor: Wycliffe Bible Translators, Inc.

This translation is made available to you under the terms of the Creative Commons Attribution Share-Alike license 4.0.

You have permission to share and redistribute this Bible translation in any format and to make reasonable revisions and adaptations of this translation, provided that:

You include the above copyright and source information.

If you make any changes to the text, you must indicate that you did so in a way that makes it clear that the original licensor is not necessarily endorsing your changes.

If you redistribute this text, you must distribute your contributions under the same license as the original.

Pictures included with Scriptures and other documents on this site are licensed just for use with those Scriptures and documents. For other uses, please contact the respective copyright owners.

Note that in addition to the rules above, revising and adapting God's Word involves a great responsibility to be true to God's Word. See Revelation 22:18-19.

2025-06-28

PDF generated using Haiola and XeLaTeX on 28 Jun 2025 from source files dated 28 Jun 2025

5dd07cb3-0e14-5a60-9187-8f031f060239